



NIKIO
"JA SEARAS SAMURAI"

Nikio – Ánne Mággá Wigelius
Endo – Ingor Ántte Áilu Gaup
Keaisárl/Keiser Yamamoto – Svein B. Olsen
Sato – Egil Keskitalo
Biigá/Tjenestepiken – Mary Sarre
Lieddás Kirsamuorjemuorra /
Det Blomstrende Kirsebætre – Mary Sarre
Ivdnás Várrefasána /
Den Spraglete Bergfasan – Egil Keskitalo
Miehkki/Sverdet – Svein B. Olsen
Devkes Mánnu /
Den Bleke Måne – Mary Sarre
Čoaska Davádat /
Den Kalde Nordavinden – Mary Sarre
Vuosttaš soalddát /
Første soldat – Mary Sarre
Nubbe soalddát /
Andre soldat – Gerlinde Thiessen
Keaisára Vuoignja /
Keiserens Ánd – Svein B. Olsen
Hillačurohat/Ildfluene – Mary Sarre
ja/og Gerlinde Thiessen
Muitaleaddjit/Fortellerne –
Ingor Ántte Áilu Gaup,
Egil Keskitalo, Svein B. Olsen,
Mary Sarre, Gerlinde Thiessen
ja/og Ánne Mággá Wigelius

Čállil/Forfatter: Jesper B. Karlsen
Sámás/Oversettelse: Issát Sámmol Heatta

Bagadalli/Instruktør: Indra Lorentzen
Lávdehábmén/Scenografi: Ruben H. Knutsen
Bivttashábmén/Kostymer: Berit Marit Hætta
Šuoknadahkki/Komponist: Bjørn Klakegg
Čuovgahábmén/Lysdesign: Øystein Heitmann
Vuoiddashámat/Maskør: Eldbjørg Mathisen

Bagadalli japánalaš miehkkedáidduš / Instruktør i japansk sverdunst: Bjørn Eirik Olsen
Čuojaheaddjit/Musikere: Bjørn Klakegg (buot čuojanasat / alle instrumenter)
ja/og Per Kristian Larsen (perkušuvdna/perkusjon)
Dávvirfuolaheaddjit/Rekvisitter: Svein Egil Oskal ja/og Gerlinde Thiessen
Gorruid jodihheaddji / Leder systue: Britt Halonen
Goárrut/Syere: Biret Rávdná Länsman, Tove Kvernmo Gaup ja/og Bjørg Monsen Vars
Buvttadus- ja čájálmasmátteteknikkárat / produksjons- og turnéteknikere:
Bernt Morten Bongo, Lars Ailo Gaup, Svein Egil Oskal, ja / og Gerlinde Thiessen.

Govven/Foto: Ingun A. Mæhlum
Plakáhta hábmén / Plakatdesign: Nils Ailo Utsi
Lay-out: Anne Gro Gaup
Prográmma ovddasvástideaddjit / Programansvarlige: Siljá Somby
ja/og Inga Marja Steinfjell
Buvttadeaddji/Produsent: Leif Isak E. Nilut

Giitit buohkaid geat leat veahkehan čájálmasa
Takk til alle som har bidratt til forestillingen.

Vuosttáščájálmás/Premiere: 15/2 - 2008

NIKIO

“JA SEARAS SAMURAI”



WWW.BEAIVVAS.NO



Beaivváš Sámi Teáhter muitala máidnasa Nikio ja searas samuraia birra

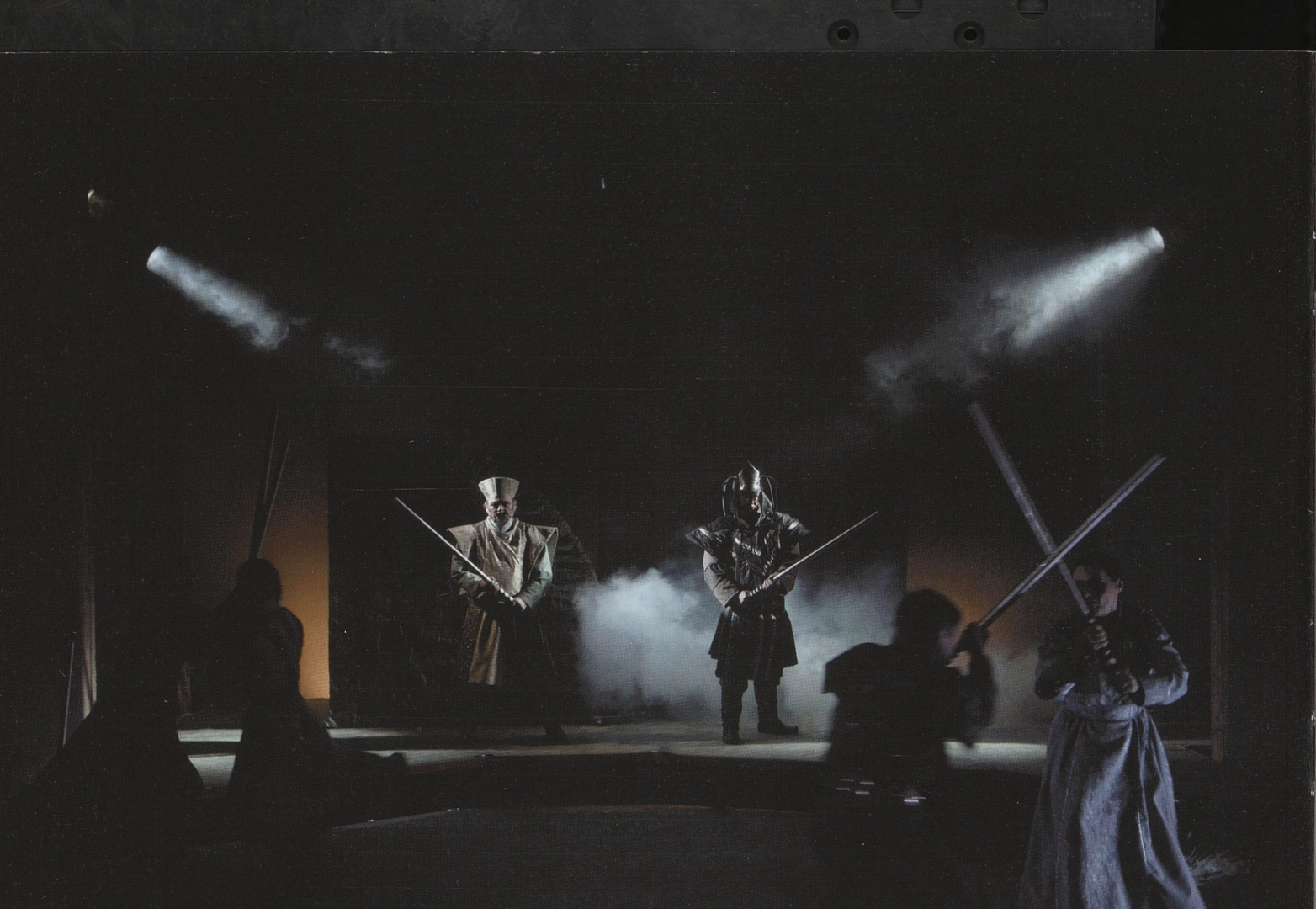
Dáhpáhus lea bidjon máinnasriikii. Myhtalaš duovdagiin ilbmet diedut iežamet birra, kultuvrralaš rájaid duogábeal. Nikio lea vigihis mánná, Keaisár Yamamoto ovddasta buorre vuoda, soahtehearrá Sato fas vealaheami. Endo, Nikio oahpaheaddji fas ovddasta diedalaš vuoda. Nikio ja Endo leaba birastahtton luonddu veahkevuoiŋŋain, ja nu čalmmustuvvo ge luonddu dálkkodeaddji vuoiŋŋa čájálmassii. Buohkat leat muitaleaddjit, ja dánsun, musihkka ja govalašvuolta leat muitalangaskaoamit. Endo ja Nikio okta vuoda bokte mii čuovvut Nikio geainnu aldiinis oahpásmuvvat. Numo ieš ge dadjá: ferte leat gii son duodai lea... Nu ahte... lei oktii nieida gean namma lei Nikio.....

Indra Lorentzen, bagadalli.

Beaivváš Sámi Teáhter forteller historien om Nikio ja searas samuraia

Handlingen er lagt til et fantasirike. I det mytiske landskap åpenbares kunnskap om oss selv, befridd fra kulturelle barrierer. Nikio er det uskyldige barnet, keiser Yamamoto står for rettferdighet og godhet, krigsherren Sato står for maktbegjær og undertrykking. Endo, Nikios læremester, står for visdom og harmoni. Nikio og Endo er omkranset av naturens hjelpeånder. Slik er naturens helende og hjelpende kraft synliggjort i forestillingen. Hele ensemblet er medfortellere, og dans, musikk og det visuelle uttrykk er virkemidler. Gjennom Endos og Nikios forhold følger vi Nikios reise mot sin egentlige identitet. Som hun selv sier: Man må være den man er... Så, det var en gang en pike som het Nikio.....

Indra Lorentzen, regissør.





Oktii muitaluvvui ná: Ládís keaisára riika lea fallehuvvon Sato ja su bahás soalddáhiidda, ja keaisár lea vuoittahallamin go gohčču su oskkáldeamos bálvá gádjut su áidorigádan máná ja čiehkát dan bassi várrái imašlaš heavdnefierbmevuovdái, amas mánná goddo soalddáhiidda.

Det var en gang for lenge siden krig i et keiserrike hvor den gode keiser Yamamoto taper krigen mot den maktsyke Sato. Den gode Yamamoto vil redde sitt barn før han dør, og sender av gårde jentebarnet med tjenestepiken. Redd flykter tjenestepiken fra Satos soldater og gjemmer barnet ved det hellige berget dypt inne i den mystiske spindelvevskogen.



Eaidalas, boares Endo lea meahcis go Lieddás kirsamuorjemuorra bohtá su ovddal. Ruohttásiiguin guldala ja gohčču Endo doapmat bassi vári tempelii, gosa su eallima divra-seamos skearjka lea čihkkojuvvon. Endo váldá máná ruoktot, ávdin meahccái ja doppe bajásgeassá su iežas mánnán ja addá sutnje bárdnenama Nikio.

Ved det hellige berget bor den ensomme gamle samuraien Endo. Det Blomstrende Kirsebærtre forteller om barnet til Endo, som blir meget forundret over dette lille vesenet. Endo døver jentebarnet for Nikio og hun vokser opp hos han, og de er meget lykkelige sammen.





Boares samuraia Endo oahpaha Nikioi birgejumi, ja son oahpásmuvvá vári máillbmái. Seammás lea Endos čiegus báiki gos hárjehallá miehkke-dáiddustis. Muhto ovtta čappa beaivve ribaha hilbes lvdnás Várrefasána muitalit Endo čiegadanbáikki Nikioi. Vigihis Nikio hálida Endo iežas oahpahit miehkin doarrut, muhto Endo biehttala. Son dadjá ahte miehki ja soahti ii leat mánáide.

Den gamle samuraien Endo lærer Nikio alt det hun behøver og hun lærer hele bergets verden å kjenne, men samtidig har Endo sitt eget lille skjulested Nikio ikke vet, og der han trener med sitt sverd.

Men en vakker dag avslører den lekne Spraglete Bergfasan Endos skjulested for Nikio. Uskyldige Nikio vil at Endo skal lære henne sverdkamp, men Endo vil ikke. Han sier at krig og sverd ikke er noe for barn.





Ovttá ija sárdnu miehkki Nikioi ja gohčču su váldit alddis ja nu čájehit iežas duohta luonddu.

Nikio suorgana ja dáhttu Devkes Mánus veahki. Nikio de váldá miehki alcces.

Muhto váralašvuotta lahkona, ja fáhkka girddiha Čoaska Davádat ja váruha ahte Sato lea ohcamin Nikio. Nikio čiehkáda.

Så en natt taler Sverdet til Nikio og ber henne om å ta seg i sine hender og vise hvem hun virkelig er. Nikio blir skremt av sin egen tiltrekning og ber den bleke måne om hjelp. Det ender med at Nikio tar sverdet i sine hender. Men farer lurert, og plutselig kommer nordavinden og advarer om at Sato leter etter Nikio. Hun gjemmer seg.





Sato soalddáhat ohcet Nikio vuovddis. Keaisár Yamamoto-rohkki ihttá Nikio oainnáhussii ja muitala Nikioi son lea keaisára nieida, ja dáhttu Nikio doarrut Sato vuosttá vai Nikio sáhttá ráddet riika ráfálaččat.

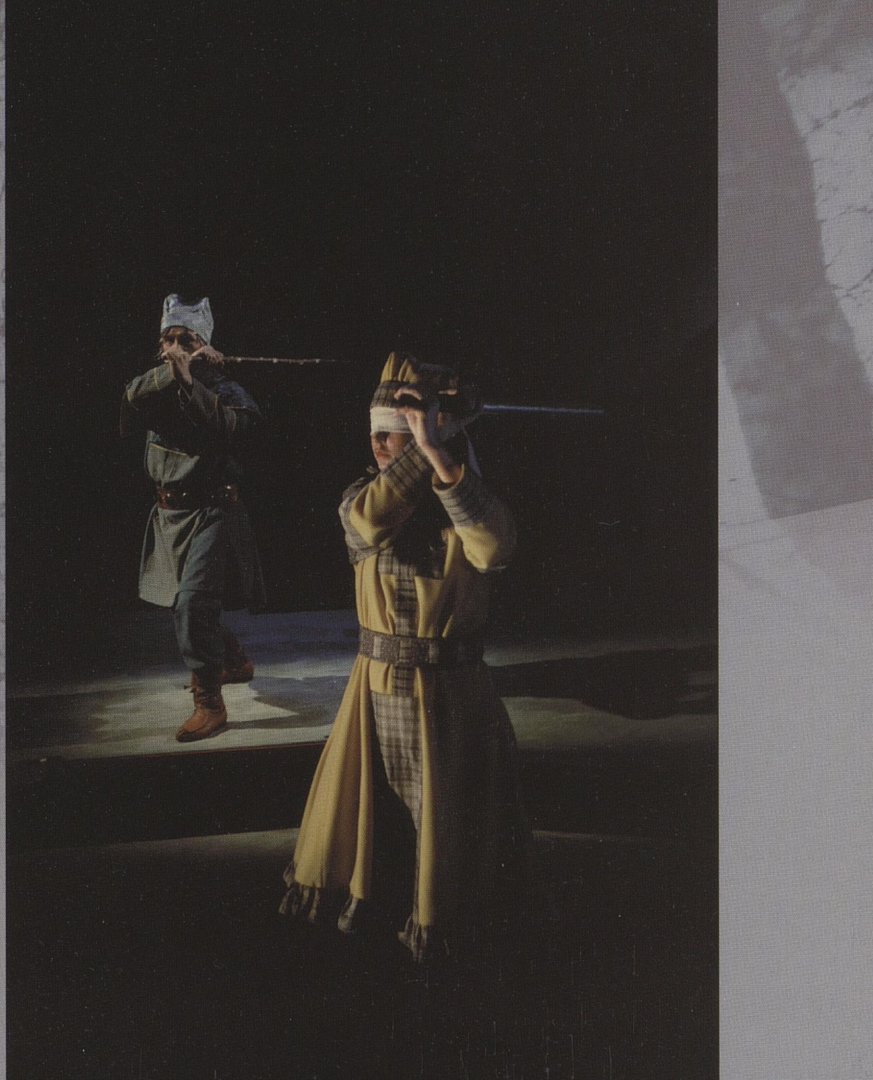
Satos soldater leter etter Nikio i skogen. Da viser Keiser Yamamoto seg for Nikio i en drøm, og forteller henne at hun egentlig er keiserens datter. Han ber henne om å styrte Sato og bringe fred og rettferdighet til landet.





Nikio muitala Endoi niegus ja áhčis gohččuma. De miediha Endo, ja soai oahpahallába miehkástallat ja ráhkkaneaba dan beaivái go Nikio galgá Sato vuosttá doarrut. Endo oahpaha Nikio samuraiadáiddu. Álggos oahpahallá Nikio borransákkiiguin doahput čurohiid. Go viimmat nagoda, de dadjá Endo: "Don vajáldahttet buorrevuoda. Dohppe čuroha, muhto ale gotte dan, samuraia ii gotte earágo ii leat šat eará ráddi". Viimmat oážžu Nikio iežas miehki.

Nikio forteller Endo om sin drøm, og da forstår Endo at han må lære Nikio til å bli en samurai. Endo lærer Nikio til å bli samurai, først ved at Nikio lærer å fange fluer med spisepinner. Omsider greier hun det, men da sier Endo: "Du glemte godheten. Fang fluen uten å drepe den. En samurai dreper kun som siste utvei." Til slutt kommer dagen da Nikio får et ekte sverd, og ved lldfluenes hjelp lærer hun å håndtere sverdet og å tåle smerte.





Dan beavve go Nikio lea oahppán samuráia, vuol-
gá Endo Sato fillet okto vuovdái. Sato boagusta
bilkkuin go fuomáša ahte Nikio ii leat eará nieida!
Soai doarrába ja miehkit spohkket oktii. Sato
vuoittáhallá Nikioi gii seastá su heakka buorre-
vuodainis. Heahpatvuodain Sato báhtara riikas ja
ii boade goassege šat ruovttoluotta.

Så er den store kampens dag kommet, og Endo
drar til Satos Borg for å lure Sato alene til skogen.
Sato drar til skogen og der treffer han Nikio i en
sverdkamp på liv og død. Etter en hard kamp, klarer
vesle Nikio å vinne sverdkampen og hun viser
sin godhet ved å spare Satos liv. Ydmyket av dette
forsmedelige tapet forsvinner Sato fra riket, og
kommer aldri tilbake igjen.



083105136

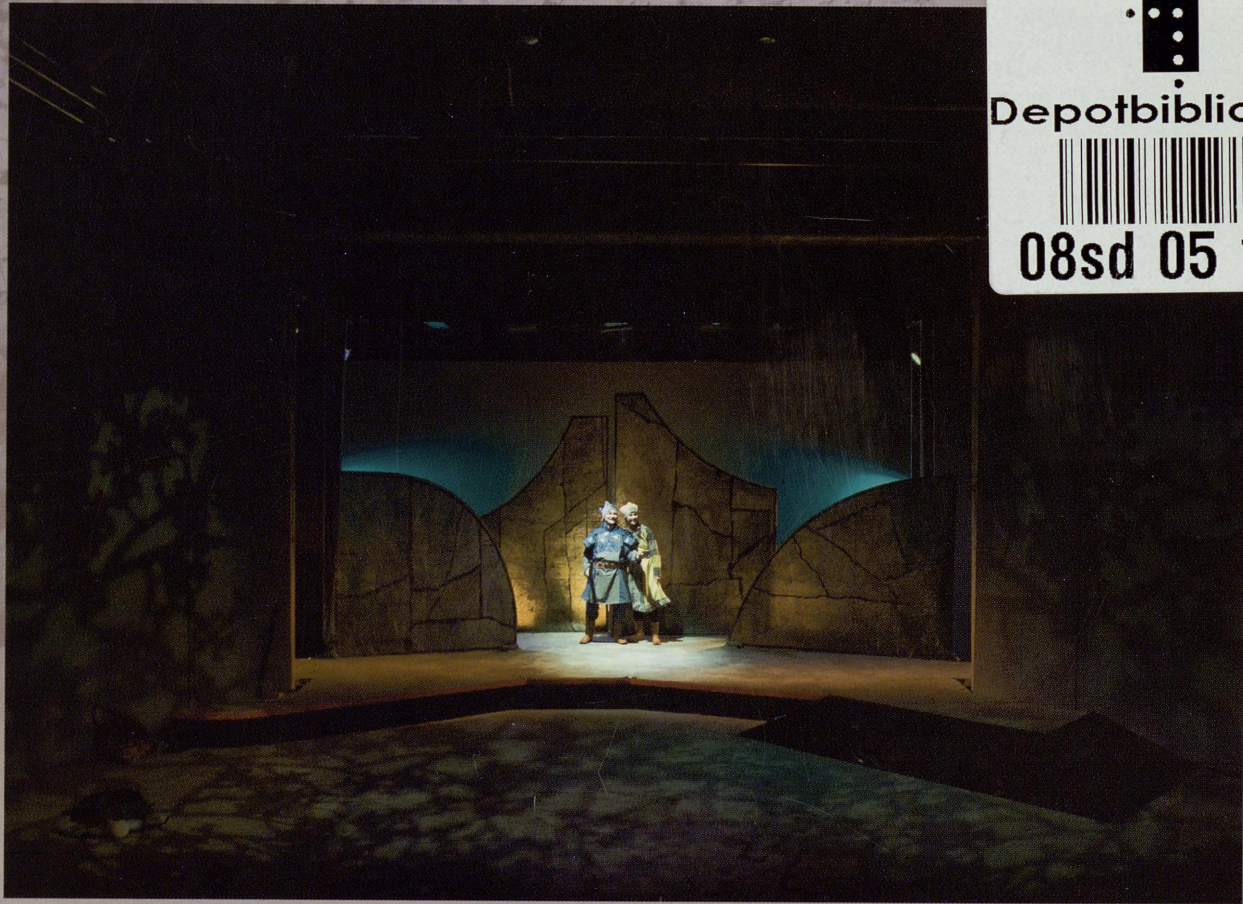




Nu ruvduvva Nikio keisárin buot luondu veahkkevuoigmaid buressivdná-dusaiguin. Nu fas máhccá ráfi ja soabalašvuohta keisára riikii.



Keiserens datter Nikio blir kronet til keiserinne med alle naturens hjelpe-ånders velsignelser, og omsider er freden og gleden tilbake i keiserriket.



Depotbiblioteket



08sd 05 136

Beaivvaš Sámi Teáhter, P.b. 293, N-9521 Guovdageaidnu • +47 78 48 44 60 • beaivvas@beaivvas.no